

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № _8_ от _26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

| | |
|------------------------------|--|
| Наименование практики: | Б2.О.02(П) Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть)) |
| Направление подготовки: | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль): | «Перевод и переводоведение» |
| Уровень высшего образования: | Бакалавриат |
| Форма обучения: | Очная, очно-заочная, заочная |
| Разработчики: | Ариас А.-М. - кандидат филологических наук, доцент |

1. Вид, тип, объем практики, продолжительность и место проведения практики

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая практика (обязательная часть)

Объем практики – 6 зачетных единиц;

Продолжительность практики – 4 недели.

Место проведения практики. Студенты, обучающиеся по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», проходят практику в профильной организации, с которой заключен договор на практическую подготовку, или в структурном подразделении университета или на кафедре.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО)

Прохождение практики направлено на формирование следующих компетенций:

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций) | Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Примечание |
|--|--|------------|
| ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ | | |
| ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.1. Знает правила построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого иностранного языка; стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности перевода иноязычных речевых произведений с учетом культурологических и национально-специфических особенностей изучаемого языка (реалии, идиомы, клише). | - |
| | ОПК-3.2. Умеет осуществлять выбор вербальных средств в ситуации общения с учетом их семантических особенностей применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | |
| | ОПК-3.3. Способен осуществлять коммуникацию в официальной и неофициальной сферах общения. | |
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ОПК-4.1. Знает грамматические и стилистические нормы, клише устной и письменной речи, лингвокультурологические особенности межкультурной коммуникации общей и профессиональной сфер. | - |
| | ОПК-4.2. Умеет применять знания изучаемого языка в устной и письменной коммуникации – в том числе диалогического характера – общей и профессиональной сфер. | |
| | ОПК-4.3. Способен взаимодействовать на межъязыковом и межкультурном уровнях в общей и профессиональной сферах общения. | |
| ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.1. Знает перечень информационных ресурсов для решения профессиональных задач, включая электронные словари, системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. | - |
| | ОПК-5.2. Умеет использовать информационные ресурсы для получения и обработки лингвистических данных для решения профессиональных задач, проверять и тестировать внешний вид, формат и оформление текста в программном обеспечении, | |

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение»

Рабочая программа практики. Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть))

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

| | | |
|--|--|--|
| | интернет среде, системах управления содержимым текста. | |
| | ОПК-5.3. Способен к поиску и обработке информации с помощью компьютера для решения профессиональных задач. | |

| Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций) | Планируемые результаты обучения по практике |
|--|--|
| ОПК-3.1. Знает правила построения высказывания в соответствии с нормами изучаемого иностранного языка; стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности перевода иноязычных речевых произведений с учетом культурологических и национально-специфических особенностей изучаемого языка (реалии, идиомы, клише). | Знает лексико-грамматические и стилистические нормы иностранного языка, переводческие соответствия устойчивых оборотов, клише, фразеологических единиц иностранного языка и языка перевода. |
| ОПК-3.2. Умеет осуществлять выбор вербальных средств в ситуации общения с учетом их семантических особенностей применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | Умеет оформлять с помощью языковых средств тексты в официальном и неофициальном регистре общения в различных функциональных стилях. |
| ОПК-3.3. Способен осуществлять коммуникацию в официальной и неофициальной сферах общения. | Владеет навыками выбора языковых средств применительно официальному и неофициальному регистру общения. |
| ОПК-4.1. Знает грамматические и стилистические нормы, клише устной и письменной речи, лингвокультурологические особенности межкультурной коммуникации общей и профессиональной сфер. | Знает речевые особенности и клише применительно общей и профессиональной сферам общения в устной и письменной формах, характерные признаки устной и письменной коммуникации в бытовой и профессиональной сферах. |
| ОПК-4.2. Умеет применять знания изучаемого языка в устной и письменной коммуникации – в том числе диалогического характера – общей и профессиональной сфер. | Умеет использовать речевые особенности и клише применительно общей и профессиональной сферам общения в устной и письменной формах. |
| ОПК-4.3. Способен взаимодействовать на межязыковом и межкультурном уровнях в общей и профессиональной сферах общения. | Владеет навыками личного и профессионального общения с представителями культуры иностранного языка. |
| ОПК-5.1. Знает перечень информационных ресурсов для решения профессиональных задач, включая электронные словари, системы управления памятью переводов и автоматизации перевода. | Знает характеристики, принципы организации, технические возможности программ машинного перевода, систем управления памятью перевода и автоматизации перевода |
| ОПК-5.2. Умеет использовать информационные ресурсы для получения и обработки лингвистических данных для решения профессиональных задач, проверять и тестировать внешний вид, формат и оформление текста в программном обеспечении, интернет среде, системах управления содержимым текста. | Умеет выполнять письменные переводы, осуществлять редакторский контроль и контроль качества перевода с помощью программ машинного перевода, систем управления памятью перевода и автоматизации перевода, выбирать по характеристикам информационные ресурсы для выполнения переводческих задач |
| ОПК-5.3. Способен к поиску и обработке информации с помощью компьютера для решения профессиональных задач. | Владеет навыками переводческого анализа текста, редактирования текста, поиска информации для перевода, оформления текста с помощью информационных ресурсов в профессиональной переводческой деятельности. |

3. Содержание практики

Программа формирования контролируемых компетенций в процессе прохождения практики:

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Кол-во часов | | Код компетенций: | Оценочные средства |
|---|---|-------------------|-------------------------------|-------------------------|--|
| | | Контактная работа | СРС (Практическая подготовка) | | |
| 1. Подготовительный этап | | | | | |
| 1 | Проведение инструктивного совещания, ознакомление обучающегося с содержанием практики, доведение до обучающихся информации о порядке организации практики, видах отчетности, правах и обязанностях участников практики, получение документации по практике (организационное собрание) | 2 | - | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 2 | Вводная беседа с руководителем практики от университета, получение индивидуального задания на практику | 2 | - | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 3 | Изучение соответствующей литературы, рекомендованной руководителем практики от университета, изучение порядка и требований к оформлению работ | - | 33 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике |
| 2. Практический этап | | | | | |
| 1 | Инструктаж по технике безопасности и ознакомление с правилами внутреннего трудового распорядка по месту проведения практики | - | 4 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 2 | Выполнение обучающимся индивидуальных заданий. | - | 53 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 3 | Сбор материалов для выполнения самостоятельного исследования, в том числе сбор, обработка, анализ и систематизация полученной во время прохождения практики информации | - | 43 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 3. Аналитический этап | | | | | |
| 1 | Обработка и анализ полученной информации, анализ проделанной работы и подведение ее итогов | - | 43 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике |
| 2 | Отчет перед руководителем практики от университета о выполненных индивидуальных заданиях | - | 2 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 3 | Оформление дневника (при прохождении практики в профильной организации, структурном подразделении университета) и отчета по практике | - | 20 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |
| 4. Заключительный этап (оценка сформированности компетенций) | | | | | |
| 1 | Представление отчета по практике, сдача дневника (при прохождении практики в профильной организации, структурном подразделении университета) по практике | - | 4 | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Отчет по практике Дневник по практике |

| | | | | | |
|------------------|---------------------------|---|-----|--|--|
| 2 | Защита отчета по практике | - | 10* | | Отчет по практике Дневник по практике Оценочный лист практики Защита отчета (зачет с оценкой) |
| Итого: 216 часов | | 4 | 212 | | |

*Подготовка к сдаче дифференцированного зачета

4. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Воронцова, Ю. А. Практический курс разговорной речи на английском языке. English conversation practise : учебное пособие для вузов / Ю. А. Воронцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 185 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15221-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520212>
2. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноазиатских слов (английский язык) : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496859>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>
4. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>
6. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514130>

Дополнительная литература:

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>

4. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265>
5. Английский язык для экономистов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / Т. А. Барановская [и др.] ; ответственный редактор Т. А. Барановская. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 421 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15097-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488977>

Периодические издания:

1. Вестник московского городского педагогического университета. серия: филология. теория языка. языковое образование : журнал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.elibrary.ru/title_about_new.asp?id=29007
2. Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода: журнал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.elibrary.ru/title_items.asp?id=27918
3. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание: журнал [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.elibrary.ru/title_about_new.asp?id=25680

Ресурсы сети интернет:

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/> - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ru](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России) [Электронный ресурс]: профессиональная база данных. .Режим доступа: <https://www.mid.ru/>
10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система.- Режим доступа: <http://www.langinfo.ru/>

5. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Антивирусное программное обеспечение
2. LMS Moodle
3. Операционная система

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение»
Рабочая программа практики. Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть))
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2023/2024 учебного года

4. Вебинарная платформа

5. Пакет офисных прикладных программ

6. КонсультантПлюс: справочно-правовая система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru>

7. Гарант: справочно-правовая система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/>.

6. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

В случае прохождения практики на выпускающей кафедре Университета необходима учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенной специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской и/или

учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – компьютерный класс, оборудованный рабочими местами для обучающихся, оснащенный специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

В случае прохождения практики в структурном подразделении университета (за исключением кафедры) или профильной организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки обучающиеся используются материально-техническая база структурного подразделения/ профильной организации – обучающимся предоставляются рабочие места, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда, оснащенные персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет», а также с установленным программным обеспечением, необходимым для выполнения индивидуального задания на практику.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий организационно-методическое сопровождение и аттестация по итогам практики, осуществляется через информационно-образовательный портал (umeos.ru) электронной информационно-образовательной среды Университета. Авторизация на информационно-образовательном портале Университета осуществляются с использованием персональной учетной записи.

7. Оценочные материалы по практике

Формы отчетности по практике. По результатам прохождения практики обучающийся обязан предоставить руководителю практики от университета (основание для допуска к промежуточной аттестации по практике):

- при прохождении практики в профильной организации / в структурном подразделении университета – дневник практики и отчет по практике;

- при прохождении практики на кафедре – отчет по практике.

Форма и содержание дневника практики определяется требованиями «Положения о практике обучающихся (уровень высшего образования – бакалавриат, магистратура)».

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации: форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой (дифференцированный зачет).

**Показатели и критерии оценивания результатов прохождения практики
 (оценочный лист практики) в форме дифференцированного зачета
 (при прохождении практики в профильной организации):**

| № п/п | Показатели оценки | Код компетенций | Критерии оценивания | Баллы |
|-------|---|-------------------------|---|-------|
| 1 | Качество оформления (заполнения) дневника <i>-Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-5 | Оформление (заполнение) не соответствует требованиям, предъявляемым к дневнику | 4 |
| | | | Много недочетов в оформлении | 6 |
| | | | Имеются недочеты в оформлении отдельных частей дневника | 8 |
| | | | Дневник оформлен в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к заполнению дневника, аккуратно и полно | 10 |
| 2 | Рабочий график (план) проведения практики <i>- Подготовительный этап</i> <i>- Практический этап</i> <i>- Аналитический этап</i> <i>-Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Сроки не соблюдались | 4 |
| | | | С небольшим нарушением сроков без объективных причин | 6 |
| | | | С небольшим нарушением сроков по объективным причинам | 8 |
| | | | Соблюдение запланированных сроков | 10 |
| 3 | Оценка по практике (руководитель практики от организации): 1) полнота и качество выполнения студентами-практикантами программы; 2) степень самостоятельности при работе, умение работать с оргтехникой; 3) уровень профессиональной подготовки в целом; 4) умение применять полученные знания на практике; 5) организаторские способности, инициативность, коммуникабельность. <i>- Подготовительный этап</i> <i>- Практический этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию «выполнен - не выполнен» , что соответствует следующему распределению баллов «1 балл - 0 баллов» | 0-5 |

| | | | | |
|---|---|-------------------------|--|-----|
| | - <i>Аналитический этап</i> | | | |
| 4 | Оценка по практике (руководитель практики от университета): 1) полнота и качество выполнения студентами-практикантами программы; 2) степень самостоятельности при работе, умение работать с оргтехникой; 3) уровень профессиональной подготовки в целом; 4) умение применять полученные знания на практике; 5) организаторские способности, инициативность, коммуникабельность. - <i>Подготовительный этап</i> - <i>Практический этап</i> - <i>Аналитический этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балл - 0 баллов » | 0-5 |
| 5 | Оценка трудовой дисциплины за период прохождения практики - <i>Подготовительный этап</i> - <i>Практический этап</i> - <i>Аналитический этап</i> - <i>Заключительный этап</i> | ОПК-4 | Систематические нарушения трудовой дисциплины, отсутствие самоорганизации | 0 |
| | | | Имеются нарушения трудовой дисциплины, низкая самоорганизация | 6 |
| | | | Нет существенных замечаний к трудовой дисциплине | 8 |
| | | | Самоорганизован, нет нарушений трудовой дисциплины | 10 |
| 6 | Качество оформления отчета по практике, соответствие заданной структуре отчета - <i>Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-5 | Оформление, качество и структура отчета не соответствует требованиям, предъявляемым к отчету | 0 |
| | | | Много недочетов в оформлении | 6 |
| | | | Имеются недочеты в оформлении отдельных частей отчета | 8 |
| | | | Отчет оформлен в соответствии со всеми требованиями | 10 |
| 7 | Соответствие результатов, полученных при прохождении практики, индивидуальному заданию - <i>Подготовительный этап</i> - <i>Практический этап</i> - <i>Аналитический этап</i> - <i>Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Результаты не соответствуют заданию | 0 |
| | | | Поставленные задачи решены не полностью | 6 |
| | | | Поставленные задачи решены, но есть незначительные недоработки | 8 |
| | | | Поставленные задачи решены полностью | 10 |
| 8 | Самостоятельность выполнения отчета - <i>Аналитический этап</i> - <i>Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-5 | Отсутствие самостоятельности, требуется постоянное консультирование | 0 |
| | | | Отсутствие самостоятельности, требуется периодическое консультирование | 6 |
| | | | Требовалась небольшое руководство | 8 |
| | | | Достаточная самостоятельность | 10 |
| 9 | Собеседование с руководителем практики от университета, ответы на кон- | ОПК-3 ОПК-5 | Не владеет материалом практики, студент не может ответить ни на один контрольный вопрос | 0 |
| | | | Слабое владение материалом практики, затруд- | 19 |

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение»

Рабочая программа практики. Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть))

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

| | | | | |
|---------------|--|--|--|-------|
| | контрольные вопросы <i>-Заключительный этап</i> | | няется с ответами на большинство контрольных вопросов | |
| | | | Хорошо владеет материалом практики, успешно отвечает на не менее чем 80 процентов контрольных вопросов | 24 |
| | | | Отлично владеет материалом практики, ответы продуманы и обоснованы | 30 |
| <i>Итого:</i> | | | | 0-100 |

**Показатели и критерии оценивания результатов прохождения практики
в форме дифференцированного зачета
(при прохождении практики на выпускающей кафедре):**

| № п/п | Показатели оценки | Код компетенций | Критерии оценивания | Баллы |
|-------|---|-------------------------|--|-------|
| 1 | Рабочий график (план) проведения практики <i>- Подготовительный этап</i> <i>- Практический этап</i> <i>- Аналитический этап</i> <i>- Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Сроки не соблюдались | 0 |
| | | | С небольшим нарушением сроков без объективных причин | 6 |
| | | | С небольшим нарушением сроков по объективным причинам | 8 |
| | | | Соблюдение запланированных сроков | 10 |
| 2 | Оценка трудовой дисциплины за период прохождения практики <i>- Подготовительный этап</i> <i>- Практический этап</i> <i>- Аналитический этап</i> <i>- Заключительный этап</i> | ОПК-4 | Систематические нарушения трудовой дисциплины, отсутствие самоорганизации | 0 |
| | | | Имеются нарушения трудовой дисциплины, низкая самоорганизация | 6 |
| | | | Нет существенных замечаний к трудовой дисциплине | 8 |
| | | | Самоорганизован, нет нарушений трудовой дисциплины | 10 |
| 3 | Качество оформления отчета по практике, соответствие заданной структуре отчета <i>- Заключительный этап</i> | ОПК-4 | Оформление, качество и структура отчета не соответствует требованиям, предъявляемым к отчету | 0 |
| | | | Много недочетов в оформлении | 12 |
| | | | Имеются недочеты в оформлении отдельных частей отчета | 16 |
| | | | Отчет оформлен в соответствии со всеми требованиями | 20 |
| 4 | Соответствие результатов, полученных при прохождении практики, индивидуальному заданию <i>- Подготовительный этап</i> <i>- Практический этап</i> <i>- Аналитический этап</i> <i>- Заключительный этап</i> | ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 | Результаты не соответствуют заданию | 0 |
| | | | Поставленные задачи решены не полностью | 12 |
| | | | Поставленные задачи решены, но есть незначительные недоработки | 16 |
| | | | Поставленные задачи решены полностью | 20 |

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение»
 Рабочая программа практики. Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть))
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2023/2024 учебного года

| | | | | |
|---------------|--|-------|--|-------|
| 5 | Самостоятельность выполнения отчета - Аналитический этап - Заключительный этап | ОПК-4 | Отсутствие самостоятельности, требуется постоянное консультирование | 0 |
| | | | Отсутствие самостоятельности, требуется периодическое консультирование | 6 |
| | | | Требовалась небольшое руководство | 8 |
| | | | Достаточная самостоятельность | 10 |
| 6 | Собеседование с руководителем практики от университета, ответы на контрольные вопросы - Заключительный этап | ОПК-4 | Не владеет материалом практики, студент не может ответить ни на один контрольный вопрос | 0 |
| | | | Слабое владение материалом практики, затрудняется с ответами на большинство контрольных вопросов | 19 |
| | | | Хорошо владеет материалом практики, успешно отвечает на не менее чем 80 процентов контрольных вопросов | 24 |
| | | | Отлично владеет материалом практики, ответы продуманы и обоснованы | 30 |
| <i>Итого:</i> | | | | 0-100 |

Защита отчета предусматривает оценку сформированности компетенций путем анализа деловых ситуаций, изученных студентом (практикантом) в результате прохождения практики, а также ответов на контрольные вопросы. По результатам промежуточной аттестации выставляются баллы, которые переводятся в оценку по традиционной шкале оценивания.

Шкала оценивания результатов прохождения практики в форме дифференцированного зачета

| | | | | | | | |
|--|---------------------|-------|-------------------|-------|---------|-------|------------|
| Баллы за прохождение практики | 60 и менее | | 61-73 | | 74-90 | | 91-100 |
| Итоговая оценка по практике | Неудовлетворительно | | Удовлетворительно | | Хорошо | | Отлично |
| Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня | <50 | 51-60 | 61-67 | 68-73 | 74-83 | 84-90 | 91-100 |
| | F | Fx | E | D | C | B | A |
| Уровень сформированности компетенций | Не сформированы | | Пороговый | | Высокий | | Повышенный |

Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации

1. Пример индивидуального задания

1. Выполнить письменный перевод текста договора, оформить текст перевода в соответствии со стандартами и шаблонами страны языка перевода.
2. Выполнить письменный перевод отрывка художественного текста, осуществить пред- и постпереводческий анализ текста.
3. Принять участие в сопровождение представителей страны иностранного языка, выполнить устный сопроводительный и устный последовательный перевод.
4. Оценить качество перевода текста, выполненного с помощью программ машинного перевода, устранить недостатки, внести корректировки.
5. Составить терминологический глоссарий не менее чем на 50 ЛЕ.

2. Дневник практики.

Дневник практики является одним из основных отчетных документов, характеризующих и подтверждающих прохождение обучающимся практики, в котором отражается его текущая работа в процессе прохождения практики.

В дневнике содержится направление студента на практику, отметка о прохождении инструктажа по технике безопасности, сведения о правах и обязанностях студента при прохожде-

нии практики, индивидуальное задание студента, согласованное с руководителями практики от организации и университета, рабочий график (план) проведения практики, отзыв руководителя практики от организации о прохождении практики студентом и др.

Форма дневника практики представлена в «Положении о практике обучающихся (уровень высшего образования – бакалавриат, магистратура».

3. Отчет студента по практике.

В отчете студент представляет анализ проведенной работы.

Структура отчета:

- содержание;
- введение;
- основная часть:

1) краткая характеристика учреждения/организации, в которой студент проходил практику,

2) описание выполнения заданий практики. Если какое-либо из указанных в программе заданий не выполнено, студент в отчёте отмечает причину. Если одно или несколько заданий были заменены руководителем практики от организации, все изменения должны быть зафиксированы, новое задание должно быть подробно описано, должны быть указаны цель выполнения задания и объём времени, отводимого на его выполнение,

3) Описание приобретенных за время практики умений и навыков.

- Заключение (формулируются выводы о результатах практики);
- список изученных (использованных) источников включает издания, используемые при выполнении заданий практики и при написании отчета. Список литературы должен быть размещен в конце основного текста отчета. Список источников составляется в алфавитном порядке фамилий авторов или первых слов заглавий документа.

- приложения документов организации. В приложении к отчету включается собранный практический материал.

Приложение может содержать графики, иллюстрации, схемы, диаграммы и т.д. Все материалы приложения должны быть пронумерованы, иметь наименование и на них даются ссылки в тексте отчета (к примеру, см. приложение, рис. 1 и т.п.). Материалы приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчета. Приложение обычно располагается в конце отчета и имеет общую со всем текстом отчета сквозную нумерацию страниц.

4. Перечень контрольных вопросов.

В процессе защиты обучающийся должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов по деятельности организации, а также ответить на контрольные вопросы:

1. Что входит в обязанности переводчика?
2. Каков должен быть распорядок дня переводчика?
3. Каковы необходимые атрибуты деятельности переводчика?
4. Охарактеризуйте основные принципы профессионального поведения переводчика.
5. Что никак не может входить в обязанности переводчика?
6. Дайте характеристику профессиональному поведению и этикету устного переводчика.
7. Сформулируйте требования, предъявляемые к переводу.
8. Особенности работы профессиональных письменных и устных переводчиков.
9. Информационные и переводческие технологии, используемые на предприятии (организации); подготовка справочно-поисковых средств.

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Перевод и переводоведение»

Рабочая программа практики. Производственная практика (Переводческая практика (обязательная часть))

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2023/2024 учебного года

10. Предпереводческий и переводческий анализ материалов, используемых во время практики.